

## XXII.

## CÂNTECUL DE NOAPTE

## AL UNUI PĂSTOR RĂTĂCITOR DIN ASIA

(din Leopardi)

Ce faci tu, lună, în cer ? spune-mi, ce faci,  
Tăcută lună ?  
Răsai seara, și te tot duci,  
Contemplând pustiurile ; apoi te ascunzi.  
Nu ești încă sătulă  
De a bate vecinicele drumuri ?  
Încă nu ți s'a urit, încă mai dorești  
A privi îndelung aceste văi ?  
Se aseamănă cu viața ta  
Viața păstorului  
Se scoală dimineața în zori,  
Își mișcă turma spre câmp, și vede  
Turme, fântâni și erburii ;  
Apoi, ostentit, se odihnește înspre seară :  
Alta nimic nu așteaptă.  
Spune-mi, lună : la ce folosește  
Păstorului viața sa,  
Și viața ta, ție ? spune-mi : spre ce tinde  
Scurta mea rătăcire pământească,  
Cursul tău nemuritor ?  
Sărman bătrân, alb, neputincios,  
Pe jumătate gol și discult,  
Cu grea sarcină în spinare,

Pe munți și pe văi,  
Prin pietre ascuțite și nisip gros și mărăcini,  
Pe vânt, pe furtună, și când arde  
Namiezul, și când apoi inghitață,  
Aleargă, aleargă, găfăie,  
Trece përae și bălți,  
Cade, se ridică, și din ce în ce grăbește  
Fără odihnă or întremare,  
Sfășiat, plin de sânge, până ce ajunge  
Acolo unde calea  
Și chinul acesta țintește :  
Prăpăstia spăimântătoare, nemărginită,  
În care căzând, uită totul.  
Lună fecioară, astfel  
E viața muritoare.

        Omul se naște în muncă,  
Și nașterea e primejdie de moarte.  
Cunoaște durerea și chinul  
Înainte de orce, și de la 'nceput chiar  
Mama și tatăl  
Prind a-l mângăia că s'a născut.  
Și cu cât crește,  
Și unul și altul îl ajută, și astfel tot mereu  
Cu fapte și cu vorbe  
Caută să-i facă inimă,  
Și să-l mângăie de umana soartă :  
Altă slujbă mai plăcută  
Nu se face copililor de cătră părinți.  
Da de ce să dai la lumină,  
De ce să sprijini în viață  
Pe cine apoi trebuie mângăia de aceasta  
Dacă viața e nenorocire  
De ce noi s'o 'ndurăm ?  
Neprihănită lună, astfel  
Este soarta muritoare,  
Dar tu muritoare nu ești,  
Și poate de vorba mea puțin îți pasă.

Și totuș tu, singurateco, deapururi călătoareo,  
 Ce atât de gânditoare ești, tu poate înțelegi  
 Acest trau pământesc,  
 Chinul și suspinul nostru, ce să fie;  
 Ca să fie acest «a muri», această din urmă  
 Ofilire a feței, <sup>1)</sup>  
 Și a peri de pe pământ, și a lipsi  
 Or cărei vechi și scumpe deprinderi.  
 Și tu, de sigur, înțelegi ascunsul  
*Pentru ce* al lucrărilor, și vezi folosul  
 Dimineței, al sărei,  
 A făcutei, nesfirșitei treceri a vremii.  
 Tu știi, tu, de sigur, cărui dulce amor  
 Suride primăvara,  
 Cui folosește arșița, și ce aduce  
 Iarna cu ghețurile sale.  
 Mii de lucruri știi tu, mii descoperi,  
 Din câte sunt ascunse bietului păstor.  
 Adesea când îndelung te privesc  
 Stând așa de mută în câmpul pustiu  
 Ale cărui depărtate margini se 'mbucă în orizont  
 Sau când mă urmărești treptat, treptat  
 Cum eu călătoresc cu turma,  
 Și când admir cum stelele ard în cer;  
 Imi zic în mine gândind.  
 De ce atâtea făclii?  
 Ce face nesfirșitul aer și acel adânc  
 Senin nemărginit? ce însemnează  
 Această singurătate imensă? și eu ce sunt?  
 Astfel judec în mine: și despre locașul  
 Prea întins și măreț,  
 Și despre nenumărata familie  
 Ș'apoi despre atâta muncă, atâta mișcare  
 A or cărui ceresc sau pământesc lucru,  
 Ce se 'nvărtește fără odihnă

<sup>1)</sup> Incomparabila frumusețe a lui «*questo supremo scolar ar di'l sembiante*» nu se poate traduce.

Spre a se intoarce vecinic de unde a plecat  
Nici o menire nici un scop  
Eu nu pot ghici. Dar tu, de sigur,  
T n r  nemuritoare, cunoşti totul.  
Eu numai at t cunosc şi simt  
Că din vecinica alergătură  
Din şubreda mea făptură  
Vre-un bine sau mulţumire  
Vor fi av nd poate alţi : pentru mine viaţa  
O, turmă ce te odihneşti, fericite de tine  
Că miseria ta tu nu  i-o cunoşti  
C t aş vrea să fiu in locu- i !  
Nu numai fiind că de durere  
Aproape liberă tr eşti,  
Că or ce necas, or ce daună,  
Or ce spaimă numai de c t uiţi ;  
Dar, mai mult, fiind-că  ie nu  i se ureşte nici'odată  
C nd odihneşti la umbră, pe iarbă,  
Tu eşti liniştită şi mulţumită  
Şi mare parte a anului  
O petreci fără urit astfel.  
Şi eu stau pe earb , la umbră,  
Dar supărarea imi incurc   
Mintea ; şi par'că un pinten mă 'mpunge,`  
Aşa că, şez nd, sunt mai departe ca or când  
De a găsi pace şi odihnă.  
Şi totuş nimic nu doresc  
Şi p n aci n'am de ce mă pl nge.  
Dece şi c t te poţi tu bucura,  
Nu pot spune ; dar norocită eşti.  
Eu şi de bucurat mă bucur puţin  
Draga mea turmă, dar nu numai de asta mă t nguesc.  
Dacă tu ai putea să vorbeşti eu aş intreb  :  
Spune-mi : pentru ce  
St nd tihnit la odihnă,  
Mulţumit e ori ce dobitoc,  
Pe c nd pe mine când mă odihnesc, m'apucă uritul?

Poate dacă aş avea aripi  
Să pot sbura pe nouri  
Şi să pot număra stelele una câte una,  
Sau ca tunetul să rătăcesc din pisc în pisc,  
Aş fi mai fericit, dulcea mea turmă,  
Mai fericit aş fi, candidă lună,  
Sau poate rătăceşte departe de adevăr,  
Privind soarta altuia, gândirea mea :  
Poate că sub ori ce formă sau în ori ce  
Stare ar fi, în staul sau în leagăn,  
E funestă, cui vine în lume, zioa naşterii.—

---